

No. 49743*

**Republic of Korea
and
Panama**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama for the promotion and protection of investments. Seoul, 10 July 2001

Entry into force: *8 February 2002, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama pour la promotion et la protection des investissements. Séoul, 10 juillet 2001

Entrée en vigueur : *8 février 2002, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between the Contracting Parties and, in particular, for investments by investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to stimulating individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "investments" means every kind of assets or rights invested in connection with economic activities by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
 - (b) shares, stocks and debentures and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
 - (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

- (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and
- (e) rights granted under law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets or rights are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

- (2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.
- (3) "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:
 - (a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and
 - (b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.
- (4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Panama respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law and with their respective legislation, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
- (5) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of the Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) any customs union, free trade area, economic union, monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation, to which either of the Contracting Parties is or may become a Party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot, or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any other State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public order or social interest, and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out, under due process of law, on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible and transferable.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

ARTICLE 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting

Party the free transfer of payments related to their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) profits, capital, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of each Contracting Party;
- (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and
- (f) compensation pursuant to Article 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate, prevailing at date of the transfer.

ARTICLE 7

Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of and enforce the claims of those investors.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investors.

ARTICLE 8

**Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and
an Investor of the other Contracting Party**

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, arising from an alleged breach of an obligation under this Agreement shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of the investor of the other Contracting Party to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the appointments. If the Vice President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

(7) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Application of other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry in force, but shall not apply to any dispute concerning investments, which had been settled, prior to its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, one (1) year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination.

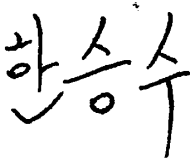
(4) This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on the *10th* day of July 2001, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 파나마공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정**

대한민국 정부와 파나마공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

체약당사자간 경제협력의 확대, 특히 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자에 유리한 조건을 조성하기를 희망하고,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 상호 보호가 기업의 창의를 촉진하고 양국의 번영을 증진할 것임을 인식하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 경제활동과 관련하여 타방체약당사자의 영역안에서 그 타방체약당사자의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산 또는 권리를 말하며, 특히 다음 각목의 자산 또는 권리를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 동산·부동산과 저당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권

나. 회사 그 밖의 기업에 있어서의 지분·주식·회사채 및 그 밖의 모든 형태의 참여와 그로부터 발생하는 권리 또는 이익

다. 금전청구권 또는 경제적 가치 있는 모든 계약이행청구권

라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀 및 노하우 등에 관한 권리를 포함하는 지적재산권과 영업신용

마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허를 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여된 권리

투자 또는 재투자된 자산 또는 권리의 형태에 어떠한 변경이 있더라도, 이는 그러한 자산 또는 권리의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역안에 투자하는 일방계약당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.
 - 가. “자연인”이라 함은 일방계약당사자의 법률에 의하여 그 일방계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
 - 나. “법인”이라 함은 회사·공공기관·정부기관·재단·합명회사·상사·조직체·기구·주식회사·협회 등과 같이 일방계약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 조직된 모든 실체를 말한다.
4. “영역”이라 함은 대한민국의 영역 또는 파나마공화국의 영역과 국제법 및 각자의 법률에 따라 당해 국가가 천연자원의 탐사·개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래의 지불수단으로 광범위하게 사용되며 주요한 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 행하는데 유리한 조건을 장려·조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호·안전을 향유한다. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자의 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 어떠한 방식으로든 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정·공평한 대우를 부여하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에 대하여 투자의 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정·공평한 대우를 부여하며, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 다음 각목의 사항으로부터 부여할 수 있는 어떠한 대우·우대 또는 특권의 혜택을 타방계약당사자의 투자자에게도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 어느 일방계약당사자가 당사자이거나 당사자가 될 수 있는 관세동맹·자유무역지대·경제동맹·통화동맹 또는 그러한 동맹·기구나 그 밖의 형태의 지역협력을 도출하는 유사한 국제협정
- 나. 조세와 전적으로 관련되거나 주요하게 관련되는 국제협정 또는 약정

제 4 조 손실에 대한 보상

1. 일방체약당사자의 투자자는 자신의 투자가 타방체약당사자의 영역안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우에는, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 그 밖의 형태의 해결에 관하여 타방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자의 영역안에서 발생한 이 조 제1항의 사태와 관련하여 다음 각목의 사유로 손실을 입은 경우에는 이 조 제1항의 규정에 의한 권리를 침해받지 아니하고, 동일한 상황에서 타방체약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복이나 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 교전행위에 기인하지 아니하였거나 그 사태에서 필수적으로 요구되지 아니하였음에도 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의하여 이루어진 재산의 파괴

제 5 조 수 용

1. 일방체약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적이나 사회적 이익을 위하여, 신속·적절·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한 타방체약당사자의 영역안에서 국유화·수용되거나 국유화·수용에 상당하는 효과를 가지는 다른 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 법적 절차에 따라 비차별적 기초위에서 법률이 정하는 적절한 방법에 의하여 행하여져야 한다.

2. 보상은 수용이 이루어지거나 수용이 임박하였음이 공공연히 알려진 날중 보다 이른 시기의 직전을 기준으로 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 상업이자율에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 행하여져야 하고, 유효하게 실현될 수 있어야 하며, 자유롭게 태환·송금될 수 있어야 한다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방계약당사자의 투자자는 타방계약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의하여 당해 사안 및 당해 투자가치의 산정에 관하여 이 조에 규정된 원칙에 따라 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 이 조의 규정은 일방계약당사자의 법령에 따라 설립·조직되고, 타방계약당사자의 투자자가 그 지분·회사채 또는 그 밖의 참여방식을 소유하는 회사의 자산을 그 일방계약당사자가 수용하는 경우에도 적용된다.

제 6 조 송 금

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에 대하여 투자 및 수익에 관련된 지급금의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 이윤·자본금·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 각 계약당사자의 영역안에서 투자와 관련하여 근로를 허가받은 타방 계약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지·확대를 위하여 필요한 추가자금
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화에 의하여 부당한 제한이나 지체없이 송금 당일에 유효한 시장환율에 따라 이루어진다.

제 7 조

변제자대위

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 타방체약당사자의 영역안에서 행하여진 투자보증에 따라 자국의 투자자에게 이를 변제하는 경우에는, 그 타방체약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 그 일방체약당사자 또는 지정기관에 양도되는 것

나. 그 일방체약당사자 또는 지정기관이 변제자대위에 의하여 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

2. 대위되는 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권의 범위를 초과할 수 없다.

제 8 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁 해결

1. 이 협정의 의무위반에 대한 주장으로 발생하는 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 모든 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 행하여진 일방체약당사자의 영역안에서 그 일방체약당사자의 법령에 따른 국내구제는 그 일방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용가능하여야 한다.

3. 일방분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우에는, 그 분쟁은 타방계약당사자의 투자자의 요청에 의하여 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다.

4. 국제투자분쟁해결본부가 행한 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적인 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 관계법령에 따라 그 판정의 승인과 집행을 보장한다.

제 9 조

계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 협의에 의하여 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우에는, 그 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따른 임시중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 다음 방법에 의하여 사안별로 구성된다. 각 계약당사자는 중재요청의 접수일부터 2월 이내에 1인의 재판관을 각 임명한다. 이러한 2인의 재판관은 제3국의 국민 1인을 선출하며, 동인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명된다. 재판장은 다른 2인의 재판관의 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는, 일방계약당사자는 국제사법재판소소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 다른 이유로 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 국제사법재판소부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소부소장도 어느 일방계약당사자의 국민이거나 위의 임무를

수행할 수 없는 경우에는, 어느 일방채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관에 대한 비용과 중재절차에서 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재재판소는 결정으로써 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

7. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방채약당사자, 또는 타방채약당사자의 영역안에서 투자를 소유한 그 일방채약당사자의 투자자가 자신에게 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방채약당사자가 타방채약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정이나 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 대우보다 더 유리할 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방채약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 대하여 적용되나, 이 협정의 발효이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효에 필요한 자국의 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 이 협정의 종료의사를 1년전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 이 협정의 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여 협정종료일로부터 10년간 더 유효하다.

4. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 모든 개정 또는 종료는 그러한 개정 또는 종료의 효력발생일 이전에 이 협정에 의하여 발생한 권리나 의무를 저해하지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 7월 10 일 서울에서 동등히 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

파나마공화국 정부를 대표하여

한승수



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
PANAMA PARA LA PROMOCION Y
PROTECCION DE LAS
INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Panamá (en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes"),

Deseosos de crear condiciones favorables para una mayor cooperación económica entre las Partes Contratantes y, en particular, para las inversiones efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante basadas en los principios de igualdad y beneficio mutuo,

Reconociendo que la promoción y la protección recíproca de las inversiones con base a este Acuerdo llevará a estimular la iniciativa empresarial individual e incrementará la prosperidad en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1 DEFINICIONES

Para los propósitos de este Acuerdo:

1. El término "inversiones" significa cualquier tipo de activos o derechos invertidos en relación con actividades económicas efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y los reglamentos de la última Parte Contratante y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

a) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes, arrendamientos o pignoraciones;

b) acciones, bonos y obligaciones y cualquier otra forma de participación en una compañía o cualquier empresa de negocios y derechos o intereses derivados de la misma:

c) demandas de dinero o de cualquier otra acción bajo contrato que tenga un valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo los derechos con respecto a derechos de autor, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, diseños industriales, procesos técnicos, secretos comerciales y "know-how" y "good will"; y

e) derechos obtenidos bajo la ley o bajo contrato, incluyendo concesiones para buscar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Cualquier cambio de la forma en la que los activos o derechos son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter como inversión.

2. El término "rendimientos" significa las cantidades obtenidas mediante inversiones y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y todo tipo de cuotas.

3. El término "inversionistas" significa cualesquiera personas naturales o jurídicas de una Parte Contratante quienes invierten en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) el término "personas naturales" significa personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante de acuerdo con sus leyes; y

b) el término "personas jurídicas" significa cualesquiera entidades tales como compañías, instituciones públicas, autoridades, fundaciones, sociedades, firmas, establecimientos, organizaciones, corporaciones o asociaciones, incorporadas o constituidas de acuerdo con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante.

4. El término "territorio" significa el territorio de la República de Corea o el territorio de la República de Panamá respectivamente, al igual que aquellas áreas marítimas, incluyendo el lecho marino y el subsuelo adyacente al límite externo del mar territorial sobre el cual el Estado concerniente ejerce, de acuerdo al derecho internacional y con su legislación respectiva, derechos soberanos o jurisdicción con el propósito de explorar y explotar los recursos naturales de esas áreas.

5. "moneda libremente convertible" significa la moneda que se usa ampliamente para hacer pagos por transacciones internacionales y es ampliamente intercambiada en los principales mercados internacionales de intercambio.

ARTICULO 2 PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante alentará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante efectúen inversiones en su territorio y admitirá esas inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. A las inversiones efectuadas por inversionistas de cada Parte Contratante se les otorgará en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá de ninguna manera mediante medidas irrazonables o discriminatorias la operación, la administración, - el mantenimiento, el uso, el usufructo o la disposición de las inversiones en su territorio por parte de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3 TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones y rendimientos de

los inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el que concede a las inversiones y los rendimientos de sus propios inversionistas o a las inversiones y rendimientos de los inversionistas de cualquier otro Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante en lo referente a la operación, la administración, el mantenimiento, el uso, el usufructo o la disposición de sus inversiones, un tratamiento que sea justo y equitativo y no menos favorable que el que se concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

3. Las provisiones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se interpretarán de manera que obliguen a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que pueda ser concedido por la anterior Parte Contratante por medio de:

a) cualquier unión de aduana, área de libre comercio, unión económica, unión monetaria o acuerdos internacionales similares que lleven a tales uniones o instituciones u otras formas de cooperación regional de las cuales cualquiera de las Partes Contratantes es o puede llegar a ser Parte; o

b) cualquier acuerdo internacional o acuerdo relacionado total o principalmente con impuestos.

ARTICULO 4 COMPENSACION POR PERDIDAS

1. A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones sufren pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta,

insurrección, motín u otras situaciones similares en el territorio de la otra Parte Contratante, les será concedido por la última Parte Contratante, un trato, en lo referente a la restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que el que la última Parte Contratante le concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia sin demoras indebidas.

2. Sin perjuicio al párrafo (1) de este Artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante quienes, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufren pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que son resultado de:

a) requisición de su propiedad por sus fuerzas o autoridades; o

b) destrucción de su propiedad por sus fuerzas o autoridades sin haberse causado en acción de combate o sin haber sido requerido por la necesidad de la situación,

les será concedida una restitución o una compensación adecuada no menos favorable que la que se concedería bajo las mismas circunstancias a un inversionista de la otra Parte Contratante o a un inversionista de cualquier otro Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia sin demoras indebidas.

ARTICULO 5 EXPROPIACION

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas de alguna otra manera a otras medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en lo subsiguiente denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante excepto por motivos de orden público o interés social y siempre que se efectúe una compensación pronta,

adecuada y efectiva. La expropiación se llevará a cabo bajo el debido proceso de ley, sin discriminación y en conformidad con los procedimientos legales.

2. Dicha compensación equivaldrá al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que se realizara la expropiación o antes de que la expropiación inminente fuera de conocimiento público, cualquiera que suceda primero, incluirá interés a la tasa comercial aplicable desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago y se hará sin retraso indebido, será efectivamente realizable y libremente convertible y transferible.

3. Los inversionistas de una Parte Contratante afectados por la expropiación tendrán el derecho a tener una pronta revisión por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante, de su caso y del avalúo de sus inversiones de acuerdo con los principios estipulados en este Artículo.

4. Cuando una Parte Contratante expropia los activos de una compañía que está incorporada o constituida bajo sus leyes y reglamentos, y en la cual inversionistas de la otra Parte Contratante poseen acciones, obligaciones u otras formas de participación, se aplicarán las estipulaciones de este Artículo.

ARTÍCULO 6 TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de pagos relacionados a sus inversiones y rendimientos. Dichas transferencias incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:

a) ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, regalías, cuotas

y cualesquiera otros ingresos corrientes acumulados de las inversiones;

b) réditos acumulados de la venta o la liquidación total o parcial de las inversiones;

c) fondos en repago de préstamos relacionados con inversiones;

d) ingresos de nacionales de la otra Parte Contratante a quienes se les permite trabajar en conexión con las inversiones en el territorio de cada Parte Contratante;

e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o el desarrollo de las inversiones existentes; y

f) compensación según los Artículos 4 y 5.

2. Todas las transferencias bajo este Acuerdo se harán en moneda libremente convertible, sin restricción ni demoras indebidas, a la tasa de intercambio de mercado prevaleciente a la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7 SUBROGACION

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada efectúa un pago a sus propios inversionistas bajo una indemnización concedida con respecto a las inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá:

a) la asignación, sea efectuada bajo la ley o conforme a una transacción legal en ese Estado, de cualesquiera derechos o reclamos de inversionistas a la anterior Parte Contratante o su agencia designada; y

b) que la Parte Contratante anterior o su agencia designada tiene derecho por virtud de

subrogación de ejercer los derechos, y hacer cumplir los reclamos, de esos inversionistas.

2. Los derechos o reclamos subrogados no excederán los derechos o reclamos originales de los inversionistas.

ARTÍCULO 8

SOLUCION DE DIFERENCIAS SOBRE INVERSIONES ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Cualquier diferencia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, que surja de una supuesta violación de una obligación bajo este Acuerdo, será, en la medida de lo posible, solucionada por las partes de la diferencia de una manera amigable.

2. Los recursos locales bajo las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante en el territorio en el cual se ha efectuado la inversión se harán disponibles a los inversionistas de la otra Parte Contratante de manera que el tratamiento no sea menos favorable que el brindado a las inversiones de sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

3. Si la diferencia no puede ser solucionada dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha en la cual fue iniciada por cualquiera de las partes, la misma se presentará a solicitud del inversionista de la otra Parte Contratante, al Centro Internacional para Solución de Diferencias de Inversiones (CIADI), establecido por el Convenio de Washington del 18 de marzo de 1965 sobre Solución de Diferencias de Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados.

4. El fallo efectuado por el CIADI será final y obligatorio para las partes de la diferencia. Cada Parte Contratante asegurará el reconocimiento del fallo y lo hará cumplir de acuerdo con sus leyes y reglamentos relevantes.

ARTICULO 9
SOLUCION DE DIFERENCIAS ENTRE LAS PARTES
CONTRATANTES

1. Las diferencias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se solucionarán, de ser posible, por consultas efectuadas mediante los canales diplomáticos.

2. Si una diferencia no puede ser solucionada en seis (6) meses, la misma, a solicitud de cualquier Parte Contratante, se presentará ante un Tribunal Arbitral ad hoc de acuerdo con las provisiones de este Artículo.

3. Ese Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso individual de la siguiente manera: Dentro de los dos (2) meses siguientes a la fecha del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará a un miembro del Tribunal. Esos dos miembros seleccionarán entonces a un nacional de un tercer Estado, quien bajo aprobación de las dos Partes Contratantes será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo no se han efectuado los nombramientos necesarios, se podrá formular una solicitud por parte de cualquiera de las Partes Contratantes al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que efectúe esos nombramientos. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o está impedido de alguna otra manera de ejercer la función expresada, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente es también un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o está impedido de alguna otra manera de ejercer la función expresada, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia próximo en jerarquía, que no sea

nacional de ninguna de las Partes Contratantes, a efectuar los nombramientos.

5. El Tribunal Arbitral alcanzará su decisión por mayoría de votos. Esa decisión final será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

6. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio árbitro y su representación en los procedimientos arbitrales. Los costos del Presidente y los costos restantes se pagarán en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El Tribunal podrá, sin embargo, en su decisión determinar que una proporción más alta de los costos sea pagada por una de las Partes Contratantes.

7. El Tribunal Arbitral determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10 APLICACIÓN DE OTRAS REGLAS

1. En el caso de que un tema sea regido simultáneamente tanto por este Acuerdo como por otro acuerdo internacional al que ambas Partes Contratantes sean partes, o por principios generales de derecho internacional, nada en este Acuerdo prevendrá que cualquier Parte Contratante o cualquiera de sus inversionistas que posea inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante tome ventaja de cualesquiera reglas que sean las más favorables para su caso.

2. Si el trato que concederá una Parte Contratante a los inversionistas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con sus leyes y reglamentos u otras estipulaciones específicas o contratos, es más favorable que el acordado en este Acuerdo, se concederá el trato más favorable.

3. Cualquier Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que pueda haber adquirido con respecto a las inversiones

en su territorio efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11
APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO

El Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, sean efectuadas antes o después de su entrada en vigencia, pero no se aplicará a las diferencias concernientes a inversiones que hayan sido establecidas antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 12
ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Este Acuerdo entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha en la que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que todos los requisitos legales para su entrada en vigencia han sido cumplidos.

2. Este Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez (10) años y permanecerá en vigencia en lo subsiguiente de manera indefinida a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante por escrito, con un (1) año de anticipación su intención de terminar este Acuerdo.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la terminación de este Acuerdo, las provisiones de los Artículos 1 al 11 de este Acuerdo permanecerán en vigencia durante un período adicional de diez (10) años a partir de la fecha de terminación.

4. Este Acuerdo podrá ser revisado por consentimiento mutuo. Cualquier revisión o terminación de este Acuerdo será efectuada sin perjuicio a cualesquiera derechos u obligaciones acumulados o incurridos bajo este Acuerdo antes de la fecha efectiva de esa revisión o terminación.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, los suscritos, debidamente autorizados por su respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en duplicado en *Seúl* a los **10** días del mes de **Julio** de 2001, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de que existan divergencias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**

하승수

[Handwritten signature]